

Le pêcheur et le poisson d'or



DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Sommaire

L'ÉCOLE DU SPECTATEUR	3
Les droits du jeune spectateur	3
Les devoirs du jeune spectateur	3
A PROPOS DU SPECTACLE	4
Le résumé	4
L'équipe	4
La note d'intention	5
LE CONTE ORIGINEL	6
ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES AUTOUR DU SPECTACLE	8
JEUX DE RÔLES (CYCLES 2 ET 3)	8
ANALYSE COMPARATIVE DU TEXTE ORIGINAL ET DU TEXTE DU SPECTACLE. (CYCLE 3)	9
La place de la Nature :	9
La place de la femme :	10
EDUCATION AU DÉVELOPPEMENT DURABLE (CYCLE 2 ET 3)	10
AUTOUR DE LA LUMIÈRE (CYCLE 2 ET 3)	12
Electricité	12
Education aux médias : la lumière change le visage	13
RENCONTRER LA CULTURE RUSSE (CYCLE 2 ET 3)	15
La chanson du spectacle	15
Un conte qui inspire	15
Initiation à la langue russe	16
Un dessin animé en russe ? (Cycle 2)	17
REMERCIEMENTS	18
ANNEXES	19
Le texte du spectacle	19
Iconographie	28
Alphabet latin / Alphabet cyrillique	39
Bibliographie – Album jeunesse	40

L'école du spectateur

Se préparer pour la représentation

Ce dossier pédagogique vous aidera à préparer les élèves à la réception du spectacle, en vous fournissant les éléments essentiels de ce qu'ils vont voir et en vous proposant des pistes d'activités variées.

Le spectacle est un moment privilégié de découvertes et d'échanges.

Entrer dans le spectacle commence bien avant que le noir ne se fasse dans la salle.

Sachez éveiller la curiosité de vos élèves, cultiver le mystère des arts du spectacle, sans pour autant leur dévoiler les richesses de la représentation à laquelle ils vont assister.

Afin que les enfants puissent profiter au mieux du spectacle, il est important de leur apprendre à se conduire en public averti, et de leur rappeler les droits et devoirs du jeune spectateur.

LES DROITS DU JEUNE SPECTATEUR

Avant le spectacle :

- J'ai pu me renseigner à propos du spectacle que je vais aller voir.
- Je cultive mon plaisir en pensant au titre du spectacle.
- Je suis confortablement installé, je vois sans problème l'espace de jeu.

Pendant le spectacle :

- Je peux ressentir des émotions et réagir (rire, applaudir) mais avec discrétion, pour respecter l'écoute des autres spectateurs.
- Je peux ne pas comprendre le spectacle ou ne pas aimer. Un spectacle vivant traite de divers sujets et n'est pas forcément fait pour plaire.

Après le spectacle :

- Je peux ne pas avoir envie d'en parler, de dire ce que j'ai ressenti pendant le spectacle.
- Je peux commenter le spectacle, dire ce que je pense et confronter mes idées, mes jugements avec les autres spectateurs

LES DEVOIRS DU JEUNE SPECTATEUR

Avant le spectacle :

- Je suis calme, attentif, je me prépare à vivre un moment agréable.
- Je prends mes précautions et vais aux toilettes si nécessaire.
- J'écoute les instructions des adultes et éteins mon téléphone en entrant dans la salle.

Pendant le spectacle :

- Je ne bavarde pas avec mes voisins et ne perturbe pas la représentation. Il est important de respecter le travail des artistes et le plaisir des spectateurs.
- Je ne mange pas, j'évite de gigoter sur mon siège.
- Je ne prends pas de photos et ne filme pas. Le spectacle est un moment éphémère et le droit à l'image de chacun doit être respecté.

Après le spectacle :

- Je respecte le jugement des autres.
- Je réfléchis à ce que j'ai vu, entendu et compris.

N'hésitez pas à nous faire parvenir les témoignages de vos élèves sur leur venue au théâtre (écrits, dessins...), nous serions ravis de recueillir leurs impressions !

Ecrivez-nous à vedavron@yahoo.fr !

à propos du spectacle

Le Pêcheur et le poisson d'Or est un spectacle jeune public à partir de 5 ans, imaginé par Veronika Ovchinnikova et réalisé par Veronika Ovchinnikova et Jean Maricot, d'après "Le conte du pêcheur et du petit poisson" d'Alexandre Pouchkine.

LE RÉSUMÉ

Un jour, un vieux et misérable pêcheur attrape dans son filet un étrange poisson. Ce poisson brille comme de l'or et parle avec une voix humaine. Il prie le vieux de le relâcher en échange d'une riche rançon. Le vieux le relâche mais le regrette dès qu'il rentre chez lui : sa femme le renvoie et lui demande une télévision. A chaque fois insatisfaite, sa vieille femme lui demande ensuite un château, la jeunesse éternelle puis une vie de star de la chanson et même de devenir maître du monde... Mais au fur et à mesure que les vœux se réalisent, le petit poisson devient de plus en plus malade, provoquant vents et tempêtes, jusqu'à ce qu'un ouragan vienne réduire à néant tout, amenant le vieux couple à changer son comportement.

L'ÉQUIPE

Mise en scène

Véronika Ovchinnikova et Jean Maricot, avec l'aide de Delphine Cottu et Guillemette Ferrié pour le regard extérieur et la direction d'acteur.

Création lumière

Véronika Ovchinnikova
Jean Maricot

Création son, conseil technique, voix off

David Sighicelli

Scénographie

Véronika Ovchinnikova
Jean Maricot

Fabrication accessoires

Véronika Ovchinnikova

Interprété par

Véronika Ovchinnikova,
Jean Maricot
et David Sighicelli pour la voix du poisson.



LA NOTE D'INTENTION

Ce qui nous intéresse dans le conte de Pouchkine, c'est son caractère universel et intemporel. En effet, ce récit, qui parle de l'homme et de son insatiable désir, transcende largement les époques, les espaces géographiques et les cultures.

Le thème principal de ce conte traite de la perte de repères dans le matérialisme outrancier, le déclin et la chute dans l'assouvissement illusoire et vertigineux de nos fantasmes premiers, le mépris de l'environnement et l'insouciance vis-à-vis des ressources naturelles.

De nos jours, dans notre société entraînée dans le tourbillon du consumérisme excessif, de la peur du vide, de la recherche du plaisir, du pouvoir, de l'égoïsme et du mépris de l'autre, ce conte résonne comme un appel, une alerte.

Sans moralisme primaire, il opère comme un miroir poétique et symbolique qui nous donne à réfléchir. De grandes questions apparaissent. Qui domine, qui est dominé et doit-on fatalement être dominé ? Qu'est-ce que la jalousie, l'insatisfaction ? Pourquoi le respect est indispensable à notre survie ? Existe-il une puissance surnaturelle ? Qu'est-ce que la nature, et comment devons-nous nous positionner face à elle ?

Tout au long de notre mise en théâtre du récit symbolique de Pouchkine, nous traversons ces thèmes, nous les rendons perceptibles et accessibles par leur transposition dans notre monde moderne et éveillons chez le jeune public des questions qui nous semblent primordiales.

Pour nous il était essentiel d'adresser ces questionnements précisément à la nouvelle génération. Car depuis quelques années un grand nombre de pédagogues, dont Philippe Meyrieu, soulignent le pouvoir exponentiel de l'enfant aujourd'hui:

«Nous vivons, pour la première fois, dans une société où l'immense majorité des enfants qui viennent au monde sont des enfants désirés. Cela entraîne un renversement radical : jadis, la famille «faisait des enfants», aujourd'hui, c'est l'enfant qui fait la famille. En venant combler notre désir, l'enfant a changé de statut et est devenu notre maître : nous ne pouvons rien lui refuser, au risque de devenir de «mauvais parents»...

Aujourd'hui il est prouvé qu'il y ait un lien direct entre le comportement individuel et le changement climatique. Plusieurs sites nous proposent d'évoluer nos modes de vie vis-à-vis de l'emprunte carbone. Il est donc essentiel non seulement d'éveiller la conscience chez la nouvelle génération, de lui enseigner le respect de l'environnement, mais de lui apprendre à cultiver les nouvelles habitudes en modifiant son comportement.

Nous saisissons la proximité de la COP21 pour tenter de réaliser un des objectifs annoncés :

« L'année 2015 représente une année charnière aux niveaux national et mondial en matière de développement durable. Elle sera dominée à la fois par la préparation de l'accueil par la France de la conférence des Nations Unies sur le changement climatique (Paris-Climat 2015 - COP 21), par la définition des nouveaux objectifs internationaux de développement durable et par les négociations internationales sur la biodiversité.

Ainsi, l'éducation à l'environnement et au développement durable mentionnée à l'article L. 312-19 du code de l'éducation fait partie des missions de l'école. Cette éducation débute dès l'école primaire et vise à éveiller les enfants aux enjeux environnementaux. Elle comporte une sensibilisation à la nature et à l'évaluation de l'impact des activités humaines sur les ressources naturelles. »

circulaire n° 2015-018 du 4-2-2015

Le conte original

A. Pouchkine a écrit "Le conte du pêcheur et du petit poisson" le 14 octobre 1833 qui a été publié pour la première fois deux ans plus tard, en 1835, dans une revue russe.

On convient généralement aujourd'hui que Pouchkine s'est inspiré du conte des frères Grimm "Vom Fischer und seiner Frau" (Le Pêcheur et sa femme), paru en 1812.

Traduction de E. Vivier-Kousnetzoff, Paris, R. Kieffer, 1925.

Vivaient un vieux et sa vieille, tout au bord de la mer bleue. Vivaient dans une chaumière depuis trente et trois ans écoulés.

Il pêchait en ses filets, elle filait sa quenouille.

Il lança, certain beau jour, son filet loin dans la mer. Son filet ne revint que chargé de vase.

Une autre fois encore il lança loin son filet, et le filet revint chargé des algues marines. Une troisième fois il lança loin son filet, et le filet revint avec un petit poisson d'or, qui d'une voix très humaine se mit à supplier le pêcheur.

— Ô toi, bon vieux, laisse-moi m'en retourner dans la mer. Je te donnerai rançon belle, pour me racheter. De moi tu peux obtenir tout ce que dès lors tu désires.

Le vieillard s'étonna, s'effraya. Depuis trente et trois ans écoulés qu'il pêchait, il n'avait oui dire qu'un poisson parlât. Le poisson d'or il relâcha avec des paroles amènes.

Dieu soit avec toi, petit poisson doré ! De ta rançon je n'ai nul besoin. Retourne dans la mer bleue, en elle promène-toi, librement.

* * *

Le vieux revint près de la vieille et lui conta le grand prodige.

— J'ai pris aujourd'hui, dit-il, un merveilleux poisson d'or, qui parlait bien tout comme nous, demandant que je le laisse retourner dans la mer bleue ; et m'offrant bonne rançon : pour rachat il donnait que soient comblés nos désirs. Et je n'ai pas osé lui demander rançon. Je l'ai tout simplement rejeté dans la mer.

Se mit alors la vieille à gronder :

— Imbécile que tu es, grand benêt qui ne sait pas tirer rançon du poisson d'or ! Au moins tu aurais dû lui demander une auge, tant la nôtre est cassée.

Voici le vieux qui s'en vient tout au bord de la mer bleue. Il voit que sur la mer bleue une houle s'est levée, légère, et fort il appelle le petit poisson doré, qui vers lui nage et demande :

— Que veux-tu de moi, bon vieux ?

Avec un profond salut, le vieux lui répondit alors :

— Ayez pitié de moi, Monseigneur le poisson. La vieille m'a grondé, la vieille ne me laisse plus de repos ; il lui faut une auge neuve, tant la nôtre est cassée.

— Ne te chagrine pas, lui répond le poisson. Va, et que Dieu te garde ! Vous aurez l'auge neuve.

Le vieux revint près de la vieille. Elle a maintenant l'auge neuve.

Se mit alors la vieille à le gronder plus fort.

— Imbécile que tu es, grand benêt qui ne sut obtenir qu'une auge ! Y a-t-il grand profit dans une auge ? Retourne auprès du poisson d'or, salue-le, puis demande une isba.

* * *

Voici le vieux qui s'en va tout au bord de la mer bleue. Il voit que sur la mer bleue le trouble des eaux grandit. À haute voix, il appelle le petit poisson doré, qui vers lui nage et demande :

— Que veux-tu de moi, bon vieux ?

Avec un profond salut, le vieux alors lui répondit :

— Ayez pitié de moi, Monseigneur le poisson. La vieille gronde plus encore, la vieille ne me laisse plus de repos, la vieille veut une isba.

— Ne te chagrine pas, lui répond le poisson. Va, et que Dieu te garde ! Qu'il en soit donc ainsi, vous aurez une isba !

Le vieux s'en va vers la chaumière, mais de la chaumière il ne reste plus trace : devant lui se dresse l'isba, l'isba avec une chambre, une cheminée de brique blanchie à la chaux, une porte de chêne.

La vieille, assise à la fenêtre, injurie tant qu'elle le peut.

— Imbécile que tu es, grand benêt qui ne sut obtenir qu'une isba ! Retourne saluer le poisson d'or. Je ne veux plus être simple paysanne, je veux être noble dame !

Voici le vieux qui s'en va tout au bord de la mer bleue. Sur la mer bleue, le calme n'est plus. À haute voix il appelle le petit poisson doré, qui vers lui nage et demande :

— Que veux-tu de moi, bon vieux ?

Avec un profond salut, le vieux alors lui répondit :

— Ayez pitié de moi, Monseigneur le poisson ! La vieille est encore plus folle, la vieille ne me laisse plus de repos. Elle ne veut plus être simple paysanne, elle veut être noble dame.

— Ne te chagrine pas, lui répondit le poisson. Va, et que Dieu te garde !

Le vieux revint près de la vieille. Et que voit-il ! Un grand manoir, et, sur le perron, la vieille richement vêtue d'un manteau de zibeline. Sa tête est coiffée de brocart, des perles ornent son cou ; aux doigts, des bagues en or ; aux pieds, des bottes rouges. Devant elle se pressent des serviteurs diligents. Elle les bat, les tire par les cheveux.

Et le vieux dit à la vieille :

— Salut à toi, grande dame. Sans doute, maintenant ton âme est satisfaite ?

Mais la vieille lui jette pour toute réponse des injures, et l'envoie servir à l'écurie.

* * *

Passe une semaine, puis une autre. La vieille devient plus folle encore.

De nouveau vers le poisson d'or elle envoie le vieux.

— Retourne saluer le poisson d'or. Je ne veux plus être noble dame, je veux être libre tzarine.

Le vieux s'effraie et la supplie.

— T'es-tu, vieille, bourrée de jusquiame ? Comme il sied aux tzarines, sais-tu marcher et parler ? Tout ton empire se moquera de toi.

La vieille gronde plus encore et le frappe à la joue.

— Comment ! oser, moujik, discuter avec moi, avec moi qui suis noble dame ? Va-t'en au bord de la mer. Sur l'honneur ! si tu ne veux, on t'y traînera de force !

Le vieux s'en va vers la mer. Noire est devenue la mer bleue. À haute voix il appelle le petit poisson doré, qui vers lui nage et demande :

— Que veux-tu de moi, bon vieux ?

Avec un profond salut, le vieux alors lui répondit :

— Ayez pitié de moi, Monseigneur le poisson ! La vieille est encore révoltée. Déjà plus ne veut-elle être noble dame, mais libre tzarine.

— Ne te chagrine pas, lui répond le poisson. Va, et que Dieu soit avec toi ! La vieille sera tzarine.

Le vieux revint près de la vieille. Et devant lui se dresse un palais impérial. La vieille, en tzarine, est assise à la table. Des boïars et des nobles la servent, lui versent des vins d'outre-mer. Elle boit, elle mange des pains épicés. Autour d'elle, se tient sa garde menaçante, la hache sur l'épaule. Voyant cela, le vieux s'épouvante. Il s'incline jusqu'à terre et dit à la vieille :

— Salut, ô tzarine terrible ! Sans doute, maintenant ton âme est satisfaite ?

Mais la vieille vers lui ne tourne pas même son regard. Elle ordonne simplement qu'on le chasse de ses yeux.

Accourent nobles et boïars et poussent le vieux par les épaules, et le bousculent, et de leur hache les gardes le frappent à la porte.

Et la foule de se moquer :

— Bien fait pour toi, vieux manant ! À l'avenir, souviens-toi qu'il ne faut pas s'asseoir dans le traîneau qui ne vous appartient pas.

* * *

Passe une semaine, puis une autre. La vieille oublie toute raison. Elle envoie ses courtisans rechercher son mari. On retrouve le vieux, on l'amène auprès d'elle.

— Retourne, lui dit la vieille, saluer le petit poisson. Je ne veux plus être libre tzarine, mais souveraine de la mer, vivre dans la mer-océane, et je veux que le petit poisson me serve et qu'il fasse mes commissions. Le vieux n'ose point contredire, il n'ose proférer une parole là contre.

Voici le vieux qui s'en va tout au bord de la mer bleue. Il voit une noire tempête se jouer sur la mer bleue. Courroucés, les flots vont et viennent et hurlent. À haute voix il appelle le petit poisson doré, qui vers lui nage et demande :

— Que veux-tu de moi, bon vieux ?

Avec un profond salut ; le vieux alors répondit :

— Ayez pitié de moi, Monseigneur le poisson ! Que puis-je faire avec ma maudite vieille ? Qui ne veut être tzarine, mais souveraine de la mer, vivre dans la mer océane. Elle veut que vous-même la serviez et fassiez ses commissions.

Le petit poisson, sans répondre, frappe l'eau de sa queue et s'enfonce dans les profondeurs de la mer. Le vieux longtemps reste au bord ; il attend une réponse, et, n'en recevant pas, le vieux revient près de la vieille. Mais devant lui que voit-il ? Sa chaumière, et sur le seuil, la vieille assise, et devant elle une auge brisée.

Activités pédagogiques autour du spectacle

JEUX DE RÔLES (cycles 2 et 3)

Sans aller jusqu'à une initiation au jeu d'acteur, l'exercice du jeu de rôle consiste à rejouer une situation connue pour en faire une analyse et repérer les comportements, se les approprier et tenter de les changer.

Lecture à voix haute de la **scène V – La vieille exige un château** (voir le texte en annexe) : pour les plus jeunes, on pourra commencer la lecture au début du match de Zlato. L'enseignant invite les élèves à caractériser le comportement des deux personnages. Pour la vieille : Envieuse, capricieuse, exigeante, menaçante, mais aussi rêveuse... Pour le Vieux : gentil mais faible, il a peur...

L'enseignant engage la conversation avec le groupe : est-ce que demander un immense château est une urgence pour eux ? Est-ce qu'ils ont vraiment besoin d'un château pour remplacer leur cabane ?

Si le souhait de changer de logement est légitime de la part de la Vieille, puisqu'ils n'ont qu'une petite pièce, qu'est-ce qui motive vraiment la Vieille (télévision, magazines, vitrines) ? Qu'est-ce que le Vieux aurait pu lui répondre ?

Puis l'enseignant propose de rejouer la scène à partir de « Mais...il n'y a qu'une pièce chez nous ! – et bien justement c'est ça le problème ! » en improvisant la suite du texte.

Il n'est pas nécessaire que ce soit une élève qui joue la Vieille, on pourra même inverser les sexes ou bien faire jouer la scène par deux élèves du même sexe. L'élève qui joue le Vieux devra trouver une façon de raisonner et calmer la Vieille en utilisant les arguments développés pendant la phase précédente.

Pour que l'exercice reste ludique, privilégier les émotions : la Vieille doit être très en colère et le Vieux joue la peur. Ils doivent arriver à se mettre d'accord sur un souhait qui correspond à leur besoin (un appartement plus grand, une petite maison par exemple).

L'objectif général de l'exercice est une prise de conscience que nos désirs ne sont pas toujours le résultat de nos manques et besoins, mais que les sollicitations extérieures sont parfois si puissantes qu'elles nous font acheter des choses inutiles ou même nuisibles (notamment à l'environnement).

L'exercice tend à un jeu de miroir avec le comportement des enfants envers leurs parents.

On pourra utiliser aussi la **scène VII – La vieille veut devenir une star**. Dans cette scène le personnage du Vieux sera invité à résister à la Vieille en prenant le temps d'expliquer ce qui rend malade le petit poisson.

ANALYSE COMPARATIVE DU TEXTE ORIGINAL ET DU TEXTE DU SPECTACLE. (Cycle 3)

On pourra dégager deux axes possibles pour cette analyse : la place de la nature et celle de la femme.

LA PLACE DE LA NATURE :

Dans le conte de Pouchkine : La mer est toujours présente, d'abord bleue puis « *une houle s'est levée, légère* », puis « *Sur la mer bleue, le calme n'est plus* » puis « *Noire est devenue la mer bleue* » et enfin « *une noire tempête se jouer sur la mer bleue. Courroucés, les flots vont et viennent et hurlent* ».

Dans le spectacle : la mer est aussi très présente, à chaque début de scène avec le poisson d'or. Au début : « *La mer était très calme* ». Puis, scène VIII : « *je crois que je suis vraiment malade cette fois-ci.* »

Vieux : Ah bon ? Et c'est à cause de ça, tout ce vent ?

Poisson : Oui papy, tu sais, moi, quand je tousse, ça fait du vent, et quand j'ai de la fièvre, ça fait des tempêtes. »

Puis le vieux affronte une grande tempête qui détruit tous les vœux réalisés pour la Vieille « *Mais tu sais, mon château, ma télé, ma fontaine au chocolat... Tout a été détruit par cette tempête...* » mais pas seulement puisqu'on apprend à la fin aux informations qu' « *Une forte tempête, d'une ampleur sans précédent s'est abattue cette nuit sur plusieurs régions. Les pompiers et les forces d'ordre sont mobilisés afin de porter secours aux nombreux rescapés de ce cataclysme. D'après les premières estimations, toutes les habitations du littoral sont détruites, il y a de très nombreuses victimes, plusieurs personnes sont portées disparues.* »

Dans le conte de Pouchkine, la Nature est le reflet de la situation. Elle est un élément qui participe à dramatiser l'action : plus l'histoire avance, plus le Vieux se trompe et plus le climat se dégrade, mais sans atteindre les dimensions du « *cataclysme* ». Il n'y a pas de lien direct et concret entre la demande de cadeaux et la dégradation du climat. On sent monter une colère, mais elle se rapproche plus d'une colère divine, le « *courroux* », résultat d'un jugement moral des relations entre le Vieux et la Vieille : le Vieux est trop faible vis-à-vis de sa femme. A la fin, le Vieux n'endure que le mépris du poisson : « *Le petit poisson, sans répondre, frappe l'eau de sa queue et s'enfonce dans les profondeurs de la mer.* », mais la Vieille perd tout ce qu'elle avait obtenue. Il n'y a pas d'autres conséquences et on retourne à l'état de départ. Dans le spectacle, la dégradation du climat est une conséquence directe de l'action des deux personnages. Le petit poisson utilise ses ressources, son énergie, pour réaliser les souhaits de la Vieille que le Vieux lui transmet. Plus il donne, plus il est « *malade* », mais il n'est pas en « *courroux* ».

Les humains, dans leur ensemble, sont responsables de l'état du climat, d'abord sans le savoir, puis en connaissance de cause :

« **Vieille** : Aaaaah, tu veux dire que c'est de ma faute ? À force de lui demander des cadeaux ?!

Vieux : Ta faute et puis celle de tous les autres, qu'i m'a dit.

Vieille : Je ne savais pas !

Vieux : Moi je savais... »

Enfin, les conséquences sont plus larges dans le spectacle que dans le conte originel, il y a beaucoup de dégâts, qui ne concernent pas seulement les deux personnages. On ne retourne pas à l'état initial car le petit poisson reste malade : « *ça va un peu mieux... Je crois. La crise est passée, mais c'est pas encore la forme* ». On ne sait pas si le Vieux et la Vieille retrouveront leur cabane mais ils s'engagent à « *ménager* » le petit poisson et à « *réparer* ».

LA PLACE DE LA FEMME :

Dans les deux textes, la Vieille a un fort caractère, elle est colérique et tyrannique : elle « gronde » et traite le Vieux d' « imbécile » chez Pouchkine et elle « rouspète » et dit « *mais qu'il est bête* » au sujet du Vieux dans le spectacle. Dans les deux textes, elle va jusqu'à mépriser et chasser le Vieux : « *Mais la vieille vers lui ne tourne pas même son regard. Elle ordonne simplement qu'on le chasse de ses yeux.* », dans le conte de Pouchkine, et, dans le spectacle : « *c'est pas la peine de revenir dans mon château, vieux schnock, y a plus de place ici pour un clochard !* ».

On peut tout de même relever de fortes différences :

Dans le conte traditionnel, la Vieille semble imaginer elle-même les nouveaux souhaits. Rien ne vient l'influencer, elle est naturellement toujours insatisfaite. Dans le spectacle, elle réagit toujours à des sollicitations extérieures (la télévision, les voisins puis le monde entier).

De même, dans la tradition, la femme est seule responsable du malheur qui arrive, et elle est seule à devoir assumer les conséquences, alors que dans le spectacle, les deux personnages sont responsables de la situation, qu'ils partagent même avec l'humanité, c'est-à-dire nous tous, et c'est l'humanité entière qui subit les conséquences.

Enfin, dans le conte traditionnel, la femme reste identique à elle-même d'un bout à l'autre, tout au plus elle devient plus « folle » en « perdant toute raison », mais elle retourne à son état initial. L'image offerte est celle d'une personne foncièrement négative, incapable de remise en cause, elle cumule plusieurs clichés sur les femmes. Au contraire, dans le spectacle, la femme est tantôt sympathique (dans le métro, ou bien quand elle se met un masque de beauté) tantôt tyrannique. Elle n'est pas toujours un cliché : à la maison, c'est elle qui regarde un match de foot en buvant, pendant que son mari s'occupe du repas.

Mais la principale différence se révèle à la fin du spectacle : la Vieille prend conscience de son comportement et décide d'en changer. Elle ne retourne pas à son état initial, laissant entendre qu'elle est capable du pire...mais aussi du meilleur.

EDUCATION AU DÉVELOPPEMENT DURABLE (cycle 2 et 3)

Cette partie est prévue comme un prolongement direct du spectacle, prise en charge par les deux comédiens à la suite de la représentation, avec l'aide du poisson d'Or... Nous la transcrivons ici au cas où l'organisation de votre représentation ne permettrait pas matériellement ce temps avec le jeune public. Ce peut aussi être un support pour reprendre ces éléments plus tard, en classe.

Les enfants sont invités à s'exprimer librement sur le spectacle, puis on oriente l'échange autour des questions suivantes. Les réponses fournies ici sont indicatives et les adultes s'efforceront d'amener peu à peu les enfants à ces conclusions.

Qui est le petit poisson d'or ?

Il représente la Nature, avec ses richesses naturelles, il peut offrir beaucoup aux humains. Ses richesses peuvent paraître inépuisables mais elles ont tout de même des limites.

Pourquoi est-il malade ?

Parce que le Vieux et la Vieille exploitent trop sa générosité. Ils veulent toujours de nouvelles choses, des choses qu'ils ont vues à la télévision, dans les publicités. Le petit poisson dépense son énergie pour réaliser leurs désirs, ses ressources s'épuisent et il atteint ses limites.

Qui est responsable de son état ?

Le Vieux, la Vieille...et tout les autres, c'est à dire tout le monde !

Qu'est-ce qu'on peut faire . ?

...Demandons au petit poisson !

« Petit poisson d'or, s'il te plaît, dis nous ce que l'on peut faire pour que tu sois moins malade. Il faut faire attention à beaucoup de choses, mais l'idée générale est de ne pas gaspiller. Gaspiller l'eau, gaspiller l'énergie . »

Nous donnons ici une liste des gestes écologiques du quotidien, qui n'est pas forcément exhaustive mais qui se veut un petit guide pratique.

A la maison :

- Fermer le robinet de l'eau quand on en a plus besoin. (Douche, brossage des dents)
- Privilégier les douches et pas les bains.
- Eteindre les lumières quand on quitte une pièce.
- Trier ses déchets
- Partager ou échanger ses jouets plutôt que d'en acheter un nouveau.
- Quand on abîme un vêtement, on peut le rapiécer (et le personnaliser) ou le reteindre et pas forcément en racheter un.

A table

- Manger des fruits et des légumes de saison et qui ne viennent pas de loin
- Arrêter les bouteilles en plastique pour le goûter ou les pique-niques et utiliser une plutôt une gourde.
- Préférer la cuisine-maison plutôt que les plats cuisinés industriels ou la restauration rapide.
- Acheter des quantités juste, normale, de nourriture pour ne pas les gaspiller : la moitié de la nourriture produite sur la planète est détruite sans être consommée.

En vacances

- Ne pas jeter ses déchets dans la nature : ni en forêt, ni à la plage, ni à la montagne.
- Attention à la crème solaire quand on se baigne dans la mer, certaines sont très polluantes.
- Profiter de la nature en vélo plutôt qu'en voiture.

En ville

- utiliser les transports en communs plutôt que la voiture ou la moto.

Quelles autres idée as-tu ?

Quelques liens pour aller plus loin :

Sur l'alimentation : et si votre école passait en AMAP ?

<http://miramap.org>

<http://www.amap-idf.org/>

Tri des déchets : passer au compost !

<http://reseaucompost.org>

www.zerowastefrance.org/fr

Réseau citoyen, éducation populaire :

www.lespetitsdebrouillards.org

L'alternative zéro déchet :

<https://www.zerowastefrance.org/fr>

Energies renouvelables :

<http://www.enercoop.fr/>

Mais aussi :

<http://www.educasources.education.fr/selection-detail-137821.html>



AUTOUR DE LA LUMIÈRE (cycle 2 et 3)

ELECTRICITÉ

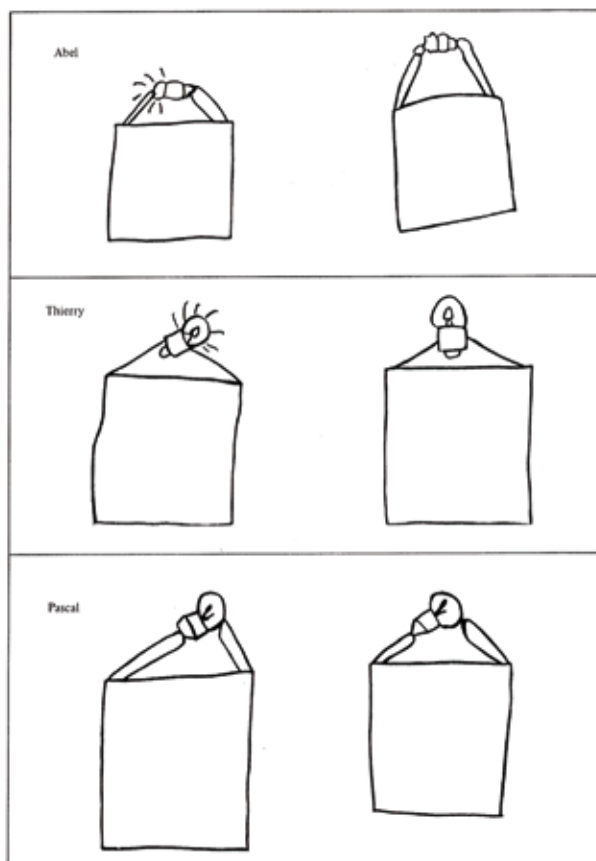
« Les différentes thématiques portant sur l'énergie sont abordées progressivement au cours du cycle, en s'autorisant des retours sur les points étudiés afin de réactiver les connaissances, en lien avec les objets techniques, la géographie ou l'éducation à l'environnement et au développement durable. L'étude des modes de production et de transformation d'énergie s'appuie autant que possible sur les observations à proximité de l'école. » (Recommandations pour la mise en œuvre des programmes, circulaire n° 2014-081 du 18-6-2014)

La représentation peut être l'occasion de démarrer un enseignement sur l'électricité : une grande part des lumières du spectacle est composée de petites lampes ou de guirlandes manipulées à vue. Leurs présences rappellent que la lumière ne vient pas toujours du soleil et qu'elle est souvent le résultat de l'action humaine. Cet enseignement étant bien connu des enseignants, nous nous bornerons à donner ici quelques pistes et exemples, valables essentiellement pour le cycle 1 (grande section, CP, CE1), et qui pourra se développer au cycle 2 :

Matériel nécessaire : une lampe de poche contenant

- Une pile plate de 4,5V
- Une petite ampoule

Les élèves sont invités à démonter la lampe pour récupérer la pile et l'ampoule. Puis ils les manipulent et essaient d'allumer la lampe. Une fois fait, l'enseignant engage le dialogue et essaie de faire verbaliser aux enfants les conditions dans lesquelles l'ampoule s'allume. Devant les difficultés rencontrées, l'enseignant invite les élèves à dessiner. Ces dessins servent ensuite de support pour déterminer les quatre parties dans l'ampoule, puis petit à petit, à la prise de conscience de la nécessité de la double liaison entre les deux lamelles de la pile et deux parties bien précises de l'ampoule.



EDUCATION AUX MÉDIAS : LA LUMIÈRE CHANGE LE VISAGE



Dans le cadre d'une éducation aux médias, on pourra mettre en évidence un procédé simple pour connoter un visage d'une expression que la personne n'a pas nécessairement : l'orientation de la lumière. Activité pour le cycle 1 ou le cycle 2.

A l'aide des lampes de poche, l'enseignant propose aux élèves de travailler à 2 en éclairant le visage de différentes manières, en essayant différentes orientations : de face, depuis le bas, depuis le haut, depuis derrière, de chaque côté.

L'enseignant invite ensuite les élèves à caractériser l'effet produit par chaque orientation.



Depuis le bas : Cela peut provoquer un sentiment de peur car le sujet apparaît surnaturel. La lumière naturelle, celle du soleil, ne vient jamais du bas. L'impression ressentie est celle d'un fort pouvoir. Le sujet est magnifié par la lumière.



Depuis le haut : L'impression générale est celle de la détresse, de la tristesse, parfois jusqu'à la soumission. Le sujet est dominé par la lumière.



Depuis derrière : Le sujet à l'air de cacher quelque chose, il évoque le mystère et parfois jusqu'à la menace. La lumière ne révèle pas le sujet.



Depuis devant : L'impression est celle de l'ouverture, de la franchise. Le sujet est à l'égal de celui qui regarde.

Pour l'éclairage venant des côtés, on pourra remarquer que les deux profils d'une personne ne sont pas identiques, et qu'ils offrent parfois des impressions différentes sur l'âge ou l'état émotionnel du sujet, sans lien direct avec le véritable état du sujet.

Ces procédés sont utilisés pour donner des impressions à celui qui regarde. Ils se retrouvent dans beaucoup de domaines comme bien sûr la photographie et le théâtre, mais aussi bien sûr au cinéma, dans la publicité, etc.

On pourra aussi travailler avec une collection de magazines, dont on triera les photos de portraits en fonction de l'orientation de la lumière pour constater l'utilisation massive de ce procédé dans les médias.



RENCONTRER LA CULTURE RUSSE (cycle 2 et 3)

LA CHANSON DU SPECTACLE

La chanson du spectacle n'a pas de lien direct avec le conte de Pouchkine, il s'agit d'une chanson traditionnelle russe qui raconte une histoire d'une jeune fille, Maroussia qui lavait ses jambes blanches au bord d'une petite rivière. Les oies grises tentent de s'approcher d'elle. De peur de réveiller ses beaux-parents elle les chasse.

S'initier à la langue russe peut facilement débiter avec l'apprentissage des quelques lignes chantées dans le spectacle. Les enseignants désirant avoir davantage d'outils, comme un enregistrement chanté ou l'accompagnement à l'accordéon pour se familiariser avec la mélodie, le trouveront en pièce jointe dans le mél accompagnant ce dossier.

Il est toujours possible de l'obtenir en écrivant à l'adresse vedavron@yahoo.fr

На речке на речке
на том бережочке,
Мыла Марусенька белые ноги.

Na rietchké, na rietchké
Na tom béréjotchké
Myla Maroussenka belyé nogi.

Мыла Марусенька белые ноги.
Белые ноги лазоревы очи.

Myla Maroussenka belyé nogi
Bélyé nogi lazorevy otchi.

UN CONTE QUI INSPIRE

Musique :

Le conte a inspiré de nombreux artistes. Et, notamment - Nikolai Tchérépnine, un compositeur russe, qui a aussi vécu à Paris. Dans les années 1930, en émigration, il a composé une partition musicale (ci-jointe avec les dossiers, en format mp3).

Activité : Lisez le conte de Pouchkine à la classe, ou bien faire le lire par les élèves en accompagnant la lecture avec des illustrations musicales de N. Tchérépnine:

1 titre : après l'introduction (Il pêchait en ses filets, elle filait sa quenouille)

2 titre : après la première rencontre entre le poisson et le Vieux (Retourne dans la mer bleue, en elle promène-toi, librement.)

3 titre : la Vieille rouspète après avoir obtenu la nouvelle auge : (Retourne auprès du poisson d'or, salue-le, puis demande une isba)

4 titre : la Vieille veut devenir une noble dame : (Je ne veux plus être simple paysanne, je veux être noble dame !)

5 titre : la Vieille devient une grande tsarine (À l'avenir, souviens-toi qu'il ne faut pas s'asseoir dans le traîneau qui ne vous appartient pas!)

6 titre : Scène finale, le Vieux retourne auprès de la Vieille est découvre qu'elle a tout perdu (Et sur le seuil, la vieille assise, et devant elle une auge brisée.)

Mais aussi :

En 1937, à New York, un autre exilé russe, chorégraphe Mordkine (Mordkine Ballet), a créé un ballet "Le poisson d'or" sur la partition du compositeur Tchérépnine.

De nombreux peintres, inspirés du sujet, ont créé des illustrations, des tableaux et aussi des décors scéniques et des costumes. Retrouvez-les dans les annexes.

INITIATION À LA LANGUE RUSSE

Les langues occidentales dans leur majorité, telles que l'anglais, le français, l'espagnol utilisent tous le même alphabet - le latin - alors que le russe s'écrit en cyrillique. Cependant, le cyrillique, tout comme le latin est d'origine grecque. Et la phonétique des lettres empruntées est celle qu'elles avaient dans le grecque à l'époque.

L'alphabet cyrillique a été créé au IX siècle par des disciples du frère Cyrille (St.Cyrille, apôtre des slaves). Cet alphabet est employé aujourd'hui par les Bulgares, les Serbes, les Monténégrins, les Russes, les Biélorusses, les Ukrainiens, ainsi que par beaucoup d'autres peuples non slaves de l'ex-URSS, comme les Kazakhes, les Kirghizes et même dans certaines régions de Chine.

Cet alphabet compte entre 30 et 33 lettres selon la langue, 33 pour le russe.

А а	a, comme dans «papa».
Б б	B (bé), comme dans «bar»
В в	V (vé), comme dans «vivre»
Г г	Gué
Д д	D (dé), comme dans «droit»
Е е	yé, comme dans «miel»
Ё ё	yo, comme dans «yoga»
Ж ж	gé
З з	Z (zé), comme dans «zone»
И и	i, comme dans «lire»
Й й	i, comme dans «ail»
К к	K (ka), comme dans «Karine»
Л л	L (elle), comme dans «malle»
М м	M (émme), comme dans «mère».
Н н	N (énne), comme dans «numéro»
О о	O, comme dans «porte»
П п	P (pé), comme dans «piste»
Р р	R (érre à roulé), comme dans «route»
С с	S (ésse), comme dans «sortie»
Т т	T (té), comme dans «tarte»
У у	ou, comme dans «poudre»
Ф ф	F (éf), comme dans «foire»
Х х	kheu
Ц ц	tseu, comme dans «tsé»
Ч ч	tcheu, comme dans «tchèque»
Ш ш	cheu, comme dans «choisir»
Щ щ	tcheu, comme dans «chien» en allongeant le «ch»
ь	signe mou / lettre muette
ы	entre le «i» et le «ou»
ъ	signe dur / lettre muette
Э э	É, comme dans «père»
Ю ю	you, comme dans «Yougoslavie»
Я я	ya, comme dans «diamant»

On compte aujourd'hui autour de 280 millions de locuteurs de la langue russe, dont 145 millions de locuteurs natifs. Par comparaison, on compte 274 millions de locuteurs français, dont 76-77 millions de locuteurs natifs.

Activité :

Amuse-toi à écrire ton prénom avec des lettres cyrilliques, en utilisant le tableau phonétique ci-dessus. Quelques exemples : Léon - **Леон**, Maxime - **Максим**, Léa - **Леа**, Esthère - **Эстер**...

A l'aide du tableau, déchiffre ces mots russes :

Абажур	Abat-jour	
бензин	benzine	c'est à dire de l'essence
бинокль	binocle	connais tu ce mot pour dire jumelles en Russe ?
винегрет	vinaigrette	pour parler d'une salade de betterave
витрина	vitrine	même signification qu'en français
газета	gazette	même signification qu'en français

Comme on peut le voir, la langue russe a adopté beaucoup de mots français. L'inverse est aussi vrai, certains mots français viennent du russe :

Mammoth : les premiers squelettes de mammoth ont été découverts en Sibérie, une région russe.

Steppe : désigne les grandes prairies qui s'étendent au sud de la Russie.

Blini : petite crêpe épaisse faite avec une pâte levée.

Hourra : l'expression est à l'origine prononcée par les marins russes pour s'encourager à hisser les voiles d'un bateau.

Kopek : dans l'expression « ne plus avoir un kopek » par exemple. Ce mot signifie « centime ».

Bistro : mot d'argot français désignant un petit bar où l'on peut prendre rapidement un café.

Le mot russe, « bistro » signifie « vite ».

UN DESSIN ANIMÉ EN RUSSE ? (Cycle 2)

En URSS, en 1950, dans les studios de "Soyuzmoultfilm" a été créé un dessin animé "Le conte du pêcheur et du petit poisson". Si vos élèves connaissent bien le conte et qu'ils veulent voir cette version, rendez-vous sur <https://www.youtube.com/watch?v=D07xru9L7Jk>

Attention, il n'y a pas de sous-titre !

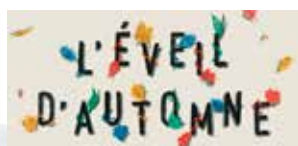


Remerciements

La création d'un spectacle est toujours un peu le fruit du hasard et de la bienveillance. Nous tenons tout particulièrement à remercier ici tous ceux qui, d'une façon ou d'une autre, nous ont aidés à mener ce projet, qui n'aurait jamais pu voir le jour sans le concours d'âmes généreuses :

Anne Brissier
Gwenaëlle David
Guillemette Ferrié
Sandra Choquet
Olivier Killherr
L'équipe de l'ACERMA
Le Théâtre du Soleil
Trois Petits Points et Cie

festiva
toi moi & co



Annexes

LE TEXTE DU SPECTACLE

LE PÊCHEUR ET LE POISSON D'OR

Scène I - Prologue

A : Au début, quand la lumière est apparue, il n'y avait ni ciel, ni terre...

B : Seulement une mer bien bleue

A : Au milieu de la mer poussait un grand arbre...

B : Un chêne

A : Un jour, deux merveilleuses colombes se posèrent sur une de ses branches pour réfléchir à comment créer le monde.

B : Une colombe dit :

« Descendons au fond de la mer, prenons du sable et des galets. Du sable nous ferons la terre fertile, les prairies et les montagnes. Des galets nous ferons le ciel bleu, le soleil brillant, la lune et les étoiles ».

A : « Prenons aussi de la glaise. Avec nous ferons des êtres humains et des animaux. » rajouta la seconde colombe.

B : Ainsi le monde apparut.

A : C'était un monde étrange,

B : Rien à voir avec notre monde d'aujourd'hui:

A : Dans ce monde là, les hommes et les femmes travaillaient dur,

B : Ils construisaient des maisons, des rues, des villes,

A : Ils faisaient la guerre, allaient au théâtre, tombaient amoureux,

B : Ils faisaient leurs courses, se grattaient le nez, allaient à l'école,

A : Ils jouaient aux jeux vidéo, épluchaient les carottes, changeaient de chaussettes,

B : Ils achetaient des smartphones, jouaient au loto, prenaient le métro,

A : Ils rangeaient leurs chambres

B : Et ils rêvaient,

A : (*Ensemble :*) Parfois.

À cette même époque, tout au bout de la terre, au bord de la mer profonde, dans un pays lointain...

B : Il y avait une vieille chaumière...

A : C'est quoi, c'est une chaumière?

B : C'est une maisonnette avec un toit en chaume, ou en paille si tu préfères.

Dans cette chaumière vivait depuis 30 ans et 3 années, un vieux couple de vieux.

Ils étaient en quelque sorte au chômage...

A : C'est quoi le chômage ?

B : C'est quand on peut pas travailler.

A : Quand on veut pas travailler ?

B : Non, quand on veut travailler mais y'a pas de travail !

Tous les jours, le vieux pêchait dans la mer. Tous les deux vivaient dans une misère profonde.

Le soleil brûlant et les vents violents de la mer les avaient vieillies avant l'âge.

A : La fatigue et la pauvreté rendaient leur vie triste et monotone. Depuis longtemps ils ne se racontaient plus d'histoires, et ne partageaient plus de souvenirs ni de rêves.

(*Ensemble :*) Ils avaient même oublié leurs prénoms.

B : Une nuit, en plein milieu d'une nuit très sombre, juste avant l'aube, le vieux prit son filet, mit ses bottes, enfila son imper et partit à la mer. La mer était très calme...

Scène II - Où le vieux attrape un poisson

B : La première fois que le vieux lança son filet, le filet revint rempli de vase. A nouveau il le lança, le filet revint rempli d'algues. Il le lança une troisième fois, le filet revint avec un seul poisson. Mais un poisson pas ordinaire, un poisson tout en or.

Poisson : *(la voix un peu cassée, sortant du seau :)* Отпусти ты, старче, меня в море, дорогой за себя дам откуп.

Vieux : Hein ?

Poisson : Откуплюсь чем только пожелаешь!

Vieux : P-pardon, je ne comprends que le français !

Poisson : J'ai dit "Laisse moi repartir dans la mer, gentil papy, je te payerai une riche rançon, je réaliserai ton rêve" !

Vieux : Dieu te bénisse, poisson d'or ! Je n'ai pas besoin de ta rançon et je n'ai plus de rêves. Va dans la grande mer bleue, sois libre et heureux.

Poisson : Ah bon ? T'es sûr ? Tu veux pas un nouveau portable ? Je sais pas... Une cane à pêche ? Deux billets pour le parc Astérix ? Une formule détente et épilation pour ta femme ? Un week-end gastro-romantique au bord d'un lac en Suisse ? Non ? Rien ? Ben... Merci, c'est gentil de ta part, papy !

Vieux : Non, mais attends, tu veux pas que je demande un truc contre ta toux à ma femme ? Elle a plein de remèdes de grand mère, tu sais.

Poisson : Non, ça ira, merci je vais me soigner avec des algues, tu sais on en l'habitude nous. Merci gentil papy, adieu !

Le Vieux libère le poisson. Il ferme le seau et s'assoit dessus.

Vieux : Merci, gentil papy... gentil papy... merci, gentil papy... Je pêche depuis 30 ans et 3 années et c'est la première fois que j'attrape un poisson d'or !

Mamie !

Il sort.

Scène III - A la chaumière

La vieille apparaît sur le plateau avec un accordéon.

Vieille : *(elle chante en russe:)*

На речке, на речке, На рietchké, на рietchké

на том бережочке На том бéréjotchké

мыла Марусенька Myla Marousenka

белые ноги... Bélyé nogi

En français :

C'était l'histoire d'une jeune fille, aux belles jambes blanches, qui s'appelait Maroussia.

(En faisant la manche :) J'accepte les pièces jaunes, les chèques en bois, les tickets de cantine, mais pas les cartes bleues...

Le vieux apparaît en hâte.

Vieille : Ah ! Qu'est-ce que tu fais là ?! Ferme ta veste, tu vas attraper froid !

Vieux : Non, j'ai chaud !

Vieille : T'as de la fièvre ?

Vieux : Non, c'est pas ça !

Vieille : Tu fais une otite ? Une bronchite ? Une rhinopharyngite ? Une gastro-entérite ??

Vieux : Non, j'ai attrapé un poisson !

Vieille : Et alors ?

Vieux : Un petit poisson d'or qui parle...! Je pêche depuis 30 ans et 3 années et c'est bien la première fois que j'en attrape un comme ça !

Vieille : Qu'est-ce que tu racontes ? Un poisson d'or qui parle ? Mais oui, c'est ça, et ta grande mère, elle fait du roller !

Vieux : Ah bon, mais comment tu sais ?

Vieille : Qu'est-ce que je sais ?

Vieux : Ben ... que ma grand-mère fait du roller ...

Vieille : Mais c'est toi qui me l'as dit...

Vieux : Bah non, c'est toi ! Moi je te parlais du petit poisson brillant comme le soleil... (*avec tendresse*) "Gentil papy", qu'i'm dit – c'est moi le gentil papy... "Laisse moi repartir dans la mer, gentil papy, je te payerai une riche (*cherchant le mot*) ...rançon".

Vieille : Une rançon ! Mais c'est quoi une rançon ?

Vieux : Une rançon, c'est comme un grand cadeau

Vieille : Un grand cadeau !!! (*en russe :*) Oh mon dieu, mon dieu merci !!!

Alors, qu'est-ce que t'as demandé ? (*aussitôt*) Attends, ne me dis pas ! T'as demandé... t'as demandé... Une machine à laver ?!

Vieux : Non...

Vieille : Attends... je réfléchis... Un portable pour moi ?!

Vieux : Non...

Vieille : Une formule détente et épilation ?

Vieux : Euh... non...

Vieille : Un week-end gastro-romantique au bord d'un lac en Suisse ?

Vieux : Non...

Vieille : Ah ! Je sais ! C'est sûr, j'ai deviné ! Tu as demandé... une télévision !!!

Vieux : (*tranquillement*) Mais non ! Je n'ai rien demandé du tout.

Vieille : Rien du tout ?

Vieux : J'ai laissé le poisson rentrer chez lui, pauvre petit... un poisson tellement bien élevé...

Vieille : Mais qu'il est bête !!! (*pleures et jure en russe*) Retourne voir ce poisson et demande lui une télévision.

Vieux : Une télévision ? Pourquoi faire ?

Vieille : Parce que tout le monde en a une, aujourd'hui, sauf nous !

Vieux : Ah bon ? (*Au public*) T'as une télé toi ? Ah bon ? Et toi ?

Vieille : Tu vois : tout le monde a une télé, sauf nous ! Retourne voir le poisson et demande lui une télévision.

Scène IV - Le vieux demande une télé

Le Vieux se trouve seul avec son seau fermé.

Vieux : Ola, poisson d'or, tu es là ? Poisson d'or, tu es là ? J'ai quelque chose à te demander ! (*Pas de réponse.*)

Je n'ai aucune idée de comment faire venir le poisson d'or. Vous avez une idée, vous ? (*laisse le public s'exprimer*)

Vieux : Bon, je vais demander à mon petit doigt, des fois il a de bonnes idées. Petit doigt, tu me reçois ? (*il écoute son petit doigt.*)

Petit Doigt : Hum

Vieux : Petit doigt, il faut que tu m'aides, comment je peux faire revenir le poisson d'or ?

Petit Doigt : Ben je sais pas moi, tiens, fais nous une danse !

Vieux : Hein ?

Petit Doigt : (*Plus fort*) IL FAUT QUE TU DANSES, il est sourd ou quoi ?

Vieux : Ah bon ? Tu crois ? Mais je ne sais pas danser, moi...

Petit Doigt : Débrouille-toi ! Je suis pas ta mère !

Vieux : Bon ben d'accord...

(*Désespéré, il commence une danse pour attirer le poisson :*)

Les petits poissons dans l'eau
Nagent nagent nage-nage-nagent
Les petits poissons dans l'eau
Nagent aussi bien que les gros !

On entend le rire sortant du seau. Le vieux ouvre le couvercle. Lumière, scintillements.

Poisson d'or ! Bonjour !

Poisson : (*lui répond avec une voix plus enrouée :*) Salut, gentil papy ! Arrête, tu me fais trop marrer avec

ta danse !

Vieux : Oh, poisson d'or... Je suis tellement heureux que tu sois revenu ! Alors, comment ça va, t'as trouvé un truc contre ta toux ?

Poisson : Oui, oui, bof ! Je gère ça, c'est rien ! Merci, gentil papy ! Alors, la vie est belle ?

Vieux : (*gêné*) C'est que... comment te dire... Ma vieille m'embête. Elle veut une télé !

Poisson : Une télé ? T'aurais dû me la demander la dernière fois ! Pas de problème, mon ami. Rentre chez toi, vous avez une grande télé. Écran Plat 3D.

Vieux : Merci, merci, poisson d'or ! (*Ferme le seau.*)

Je pêche depuis 30 ans et 3 années, c'est bien la première fois que je attrape un poisson aussi gentil.

Mamie!!

Il sort.

Scène V - La vieille exige un château

La vieille entre en scène avec un masque de beauté vert en se faisant le massage. Sonnette de la porte.

Vieille : C'est qui ?

Voix : Le livreur!

Vieille : Attendez, je suis sous la douche, j'arrive! (*elle sort:*)

Voix : (*épouvanté:*) AAAAAA!!!!!!

Vieille : Revenez, monsieur ! C'est pour moi ça?!

Elle revient sur le plateau avec une grosse boîte enveloppée en papier cadeau doré. Elle est pressée de savoir ce qu'il y a là dedans.

Une fois l'emballage déchirée elle découvre une télé. Super heureuse.

Vieille : O-o-o-h! Une Samsoul !! Écran plat ! 3D !! FireWire!! Antivol !

Elle zappe plusieurs émissions à la télé :

Jingle - "Nos voisins les stars".

Présentatrice télé : Nous voici désormais dans la villavilla deluxe de Zlato Ibracadabratsh. Cette villa comprend une trentaine de chambres, et elle est estimée aujourd'hui à 17 milliard de zolards. Il y a 3 courts de tennis, 15 salles de bain, 3 salles de cinéma. Nous entrons maintenant dans la chambre de Zlato, qui est une suite royale, éclairée par une magnifique baie vitrée qui donne directement sur la piste d'atterrissage de Zlato, où l'attend son jet privé. Son jet privé qui a coûté plusieurs milliards et qui est entièrement repeint en rose.

Quand l'émission fini des accords d'harpe retentissent suivie des gazouillements d'oiseaux. On se croirait dans un rêve.

Vieille : (*en rêvant :*) Une villa Deluxe ! Ça doit être beau, ça doit être grand, t'aimerais avoir une villa Deluxe, toi ? Tu pourrais inviter tous tes amis en même temps. Et les amis de tes amis. Et même les voisins de tes amis. On pourrait même avoir un un parc aquatique ! Avec le toboggan le plus long du monde, et on pourrait même chevaucher des dauphins... Oh oui, ça serait bien !

Soupir.

Les bruits d'un match de foot la ramènent à la réalité, elle reviens vers la télé.

Vieille : C'est Zlato !

Le Vieux rentre dans la cabane. Surpris de voir la vieille en masque regardant un match de foot.

Vieux : Oh ça va pas mamie, t'as mangé trop de brocolis ? T'es toute verte ?

Vieille : Ca va très bien, c'est mon masque pour la jeunesse éternelle. Chuuut !!!

Vieux : Aahh....(*en regardant la télé*) Ooh le petit poisson a tenu sa parole !

Vieille : Chuuuut !!!!!

Vieux : Et alors ça marche comment ? Et ce bouton ?

Il la gêne en passant et repassant devant la télé.

Vieux : Bon, on a un truc à manger ? J'ai faim...

Vieille : Oust !

Vieux : T'as même pas débarrassé après le petit déjeuner ! T'as pas vu les patates ?

Vieille : Arrête de me prendre le chou avec tes patates, banane ! Tu veux pas aller faire un tour ailleurs ?

Vieux : Mais je viens de rentrer, où tu veux que j'aille ?

Vieille : Mais je sais pas, ailleurs...

Vieux : Mais... y a qu'une pièce chez nous !

Vieille : Et bien c'est ça le problème ! Tu vois qui c'est Zlato Ibracadabratch ?

Vieux : Euh...non

Vieille : Et bien il s'achète une villa de 17 milliards de zolards, avec 30 chambres, 15 salles de bains, 3 courts de tennis et 3 salles de cinéma ! Il vit à côté des stars. Et moi ? Je vis dans une vieille cabane de 15 cm² à moitié en ruines. (*Injures en russe.*) Moi aussi je veux une villa ! Un château même !

Vieux : Mais comment veux-tu...

Vieille : (*en le coupant* :) Et bien j'avais t'dire : tu vas retourner voir ton poisson pané, ou je sais pas quoi là, et tu vas lui demander un château encore plus beau et plus grand, avec 30 chambres, 27 salles de bains, 6 cuisines, un salon, grand comme un terrain de foot, et tout ce qui va avec : salles de cinéma, piscines, salles de jeux mais en mieux !!! Et puis, pendant qu'on y est, demande lui aussi une fontaine géante de chocolat ! Et je veux que tout ça soit dans le quartier le plus chic de la ville !

Vieux : Mais enfin mamie...

Vieille : Va voir le poisson, je te dis.

Elle sort en ramenant la télé.

Scène VI - Le Vieux demande un château au poisson

Le Vieux se trouve seul.

Vieux : Oh là-là, mais comment je vais faire ? Petit poisson ! C'est moi, le papy-gentil !! Gentil poisson d'or, t'es là ? (*Pas de réponse.*)

Il s'adresse de nouveau au public, puis, à son petit doigt :

Vieux : Petit doigt, tu es là ?

Petit Doigt : Mouai...

Vieux : Comment je peux faire revenir le petit poisson d'or ?

Petit Doigt : Je sais pas. Dis s'il te plaît.

Vieux : S'il te plaît, petit doigt, tu veux bien...

Petit Doigt : Mais non, pas à moi, au petit poisson, il est bête ou quoi ?!

Vieux : Aaaah, oui. Petit poisson d'or, tu es là s'il te plaît ?

Poisson : (*avec une voix plus rauque, asthmatique* :) Je suis là, gentil papy, que puis-je faire pour toi cette fois-ci ?

Vieux : (*il perd le courage* :) C'est que... C'est que... au fait, merci pour la télé !

Poisson : Ah ! C'est rien ! Si cela vous a fait plaisir... On dirait que ça va pas... Allez, papy, dis-moi tout.

Vieux : Non... Mais ça va... Enfin... Tu sais... On fait allez quoi... C'est que... Comment dire... Cette idée de télé...

Poisson : Ah zut ! Bien sûr, j'ai oublié de vous dire pour la télécommande !

Vieux : (*tout de suite*) Non, non ! c'est pas ça... C'est que...

Poisson : Rassure moi, l'image n'est pas en noir et blanc ?

Vieux : Ah non pas du tout ! Mais...

Poisson : Mais pas Chanel + ?

Vieux : Si. Oui. Non, c'est pas ça. (*Pause*) C'est que la vieille ne veut plus de télé mais une nouvelle maison... un château plus précisément !

Poisson : La mamie a de l'appétit ! Ne t'inquiète pas, gentil papy, rentre chez toi. Vous avez un beau château avec 30 chambres, 27 salles de bains, 6 cuisines et une fontaine géante de chocolat ! (*Tousse*)

Vieux : Vraiment ?! Oh, merci, poisson d'or ! Merci ! C'est toi qui est gentil !

Et dis, ça n'a pas l'air de bien marcher tes algues, là, tu tousses encore plus. Ça tombe malade les poissons magiques ?

Poisson : Et comment !

Vieux : Ah bon ?! Mais... je pensais que tu avais des super-pouvoirs !

Poisson : Oui mais à force de faire des super-cadeaux je suis super-malade ! Qu'est-ce que tu crois ? Tu penses que tu es le seul à me demander des cadeaux ?! Cela m'épuise...

Vieux : Ahh bon...! Alors il faut qu'on arrête !

Poisson : Non, non, toi, je te kiffe, ça va.

Vieux : (*emu*) Oh ça c'est vraiment très gentil, merci petit poisson d'or ! (*Ferme de seau.*)
Je pêche depuis 30 ans et 3 années, c'est bien la première fois que j'attrape un poisson aussi généreux.
Mamie !!!

Il sort.

Scène VII - La vieille veut devenir une star

La lumière générale, la boîte de télé s'ouvre et devient un château.

Vieille : (*on entend juste sa voix :*) 1, 12, 25, 28... 30 !!! C'est exactement ce que je voulais ! Wou-hou !
Il a vraiment 30 chambres, 27 salles de bains, 15 salles de jeu et 8 piscines ! Et même une fontaine de
chocolat ! Est-ce que ça marche ? Ah !! Wow !! Trop bien !
Regarde, c'est la villa de Zlato, en face ! Oh mais c'est une crotte de bique à côté !
Oh ! Le salon ! Parquet... Miroirs... Pfff... par contre le poisson a été est radin sur les dorures et les lustres
... Arrrrh ! Il pouvais carrément en mettre plus !
Et ce meuble Jean-Didier XXIII en acajou !!!
(*En sortant la tête vers le public :*) C'est le plus grand château du coin ! Tous mes voisins vont crever de
jalousie!!! Hi hi hi !!
En parlant des voisins, où sont-ils, d'ailleurs ? J'ai pourtant bien noté l'heure sur l'invitation ! Je peux pas
commencer la fête s'il n'y a personne !

Voix off :

- Tu vas y aller toi, à la fête de cette vieille schnock ?
- Non mais tu rigoles ! Elle est vieille, moche... c'est du lourd, là.
- Elle s'habille avec des serpillières et elle sent le poisson qui pue !
- Qu'est-ce qu'elle a fait comme émission télé ? Personne la connaît !
- C'est quoi son statut social ?

La vieille est anéantie, se retire petit à petit.

Vieux apparaît avec une lampe torche, comme en visitant le château.

Le château en carton se ferme aussitôt.

Vieux : 1, 12, 25, 28...30 !! Comme c'est réussi ! Oh... et le même Jean-Dider XXIII en acajou ! Oh regarde,
ils ont mis plein de statues de petits anges pour faire joli...! Le petit poisson a tenu sa parole. C'est
exactement ce que tu voulais ! Ton âme est-elle satisfaite, mamie ?

Vieille : À quoi cela me sert d'avoir une fontaine de chocolat géante si personne ne me connaît ?
Personne !!! Tandis que nos voisins sont des stars ! Tout le monde les connaît, ils sont dans les magazines,
dans les émissions à la télé, dans les films et les salles de concerts ! Ils sont beaux, ils sont jeunes, ils
sentent bon, tout le monde les aime ! Et moi ? Je suis moche, vieille, grosse, brune !!!...Et personne ne
m'aime !

Vieux : Mais moi je t'aime...

Vieille : Oui mais toi tu pues le poisson !

Vieux : Mais toi aussi tu pues le poisson !

Vieille : A partir de maintenant ça va changer, je vous le dis à tous . Il est l'heure de quitter ma coquille !!!
C'est marée haute pour moi : je veux être une star, la reine de la pop, belle, jeune et bien habillée !
(*Elle brutalise le vieux, le prend au col*) Va le dire à ton tarama périmé et qu'il se dépêche, je n'ai plus de
temps à perdre ! (*Jette le vieux par terre.*)

Vieux : Mais le poisson est malade comme un chien...

Vieille : (*en le coupant :*) C'est moi qui ai une vie de chien, ici ! pourquoi ça serait toujours à moi de me
priver, alors que les autres ont des jets privés !! Fais lui du bouche à bouche, j'ai d'autres chats à fouetter.
Et c'est pas la peine de revenir dans mon château, vieux schnock, y a plus de place ici pour un clochard !
La vieille sort furieuse.

Scène VIII - Le vieux demande au poisson que la vieille devienne une star

Le vieux reste seul prostré.

Vieux : Vous avez vu comment elle me traite ! (*Rampe jusqu'au seuil*) Oh-là-là comment je vais faire ? Petit doigt, tu veux bien m'aider ?

Petit Doigt : Non, ras le bol.

Vieux : Oh là-là en plus je suis tout seul.

Bruit bizarre dans le seuil.

Qu'est-ce qu'il se passe là ?

Le vieux l'ouvre, un fort bruit des vagues déchaînées, mélangé à une toux intarissable, bourrasques sortent du seuil. Le couvercle lui échappe.

Vieux : Gentil poisson, tu es là ? Mais qu'est-ce qu'il se passe ? Petit poisson, tu es là ? Réponds moi ! C'est moi gentil-papy !

Poisson : (*tousse beaucoup* :) Oui gentil papy, je suis là, mais je crois que je suis vraiment malade cette fois-ci.

Vieux : Ah bon ? Et c'est à cause de ça, tout ce vent ?

Poisson : Oui papy, tu sais, moi, quand je tousse, ça fait du vent, et quand j'ai de la fièvre, ça fait des tempêtes. Je crois qu'il faudrait que je me repose...

Vieux : mon pauvre vieux !

Poisson : Et toi, comment ça va ? Ta vieille est heureuse maintenant ?

Vieux : non, ça va pas du tout... je vient de me faire engueuler comme du poisson pourri ! (*se rattrape*) Oh pardon ! C'est ma vieille elle rouspète encore plus ! Elle ne veut plus être vieille, elle veut être une star !! La reine de la pop !! Jeune, belle et bien habillée.

Poisson : (*Forte toux en guise de réponse.*)

Vieux : Tu m'inquiètes vraiment petit poisson ! Tu veux que j'appelle le vétérinaire ? (*Pas de réponse*) Bon allez, j'essaie le bouche-à-bouche ! (*Il plonge la tête dans le seuil*)

Poisson : AAAAhhhh ! Non, non, c'est pas la peine, je me sens déjà mieux, c'est bon, merci ! Et puis pour ta femme, je vais voir ce que je peux faire.

Vieux : Aaaaah, merci petit poisson... C'est gentil... (*Ferme le seuil*)

Ça fait 30 ans et 3 années que je pêche, c'est bien la première fois que j'attrape un poisson aussi malade ! Mamie !!

Il sort.

Scène IX - La vieille veut de venir la chef du monde

La vieille, transformée en chanteuse célèbre Paprika fait son apparition glorieuse. Elle n'est plus vieille, a un costume de scène et bouge en rythme. Éclairée par un projecteur elle présente son show.

Noir. Applaudissements.

Vieille : (*dans les coulisses* :) Pousse-toi ! Laissez-moi passer ! Tu me lâche ! Poussez-vous !

(*Juste après, elle ressort haletante et ébouriffée, dégoûtée*) : Bande de piranha !!!!

Voix off : Vous avez 27 nouveaux messages. Bip. Nouveau message. Bip. (*Énorme accent américain.*) Oh ma chérie, quel formidable cadeau ton invitation pour la fête ! Ça va être extraordinaire, j'en suis sûre ! Tout le monde ne parle que de ta fontaine de chocolat géante. Et puis...il faudra que je te parle... j'ai un projet peut-être avec toi... Bon... allez, rappelle-moi. Bye ! Bip.

Nouveau message. Bip. (*Énorme accent slave.*) Bonjour mon petit fleur de jasmin. C'est Zlato. Ça fait 30 minutes que je t'attends en bas dans ma limousine. Y a jacuzzi et champomy, tout comme prévu ! Je commence grave à bloquer la rute. Bip. Message effacé. Bip.

Nouveau message. Bip. (*Accent chinois*) Bonjour Paprika, c'est Kim Quisentsibon du magazine "Paillettes & Souplesse". Est-ce qu'il serait possible pour vous de m'accorder un petit entretien sur le thème de la jeunesse éternelle ? Nous voudrions connaître tous vos secrets. Si vous voulez bien avoir la gentillesse de me rappeler... Merci ! Bip. Message effacé. Bip.

La vieille, lasse de tous ces messages, raccroche le téléphone.

Vieille : Mais qu'est-ce qu'ils ont tous à me harceler ? Paprika par-ci, Paprika par-là ! Faudrait que je sois partout en même temps et que je fasse tout !! On dirait que les gens ne peuvent plus vivre sans moi ! Non mais allô, quoi ! Faut que ça change !

Elle prend le téléphone. Boîte vocale du vieux : « B-b-bonjour, vous êtes sur ma boîte vocale. Je n'ai plus de forfait. Je ne pourrais pas vous rappeler. Au revoir. »

Ma vie s'est transformée en cauchemar. Et c'est de ta faute. C'est toi et ton saumon fumé qui m'avaient entraîné dans ce star système. J'en ai marre de cette vie d'esclave ! J'ai l'impression d'être un poulet en promotion vendu en grande surface !

C'est quand même hallucinant que tu t'intéresses même pas à comment je vais moi ! (*Conspiration.*)

Alors, écoute-moi bien, maintenant, je veux dominer le monde entier, être le maître absolu de l'univers. Tu m'entends ? Le maître absolu de tout l'univers. Que tout et tous dans le monde soient soumis à mes ordres. Même tous les présidents de toutes les banques du monde !

Et je veux que ta rilette de thon soit mon secrétaire personnel. Qu'il m'obéisse entièrement et qu'il exécute la moindre de mes envies. Oui ! C'est un ordre. (*Tonnerre, début d'une tempête.*)

Vieille sort.

Scène X- Dans la tempête.

Vieux : Petit poisson ? Gentil poisson, tu m'entends ? C'est encore moi, le malheureux papy ! Je ne sais plus quoi faire. Ma vieille n'est pas du tout contente. Elle rouspète encore plus ! Elle a un nouveau voeu, complètement fou ! Elle veut devenir le maître absolu de tout l'univers ! Être au dessus de tous les présidents de toutes les banques du monde.

C'est toi qui est malade comme ça ? Oh là là mais qu'est-ce qu'il se passe ?

Il y a encore une chose que j'ai oublié de te dire : elle exige que tu deviennes son secrétaire personnel, et que tu exécutes directement tous ses voeux !

Au secours ! Au secours !!! Mamie! (*S'effondre*)

Vieille : Papy, t'es où ?? ! Réponds moi ! Oh mon pauvre ! Est-ce qu'il est vivant ? Est-ce qu'il respire ?

Papy, papy (*en lui tapotant le visage*), est-ce que tu m'entends ?! Fais-moi un signe si tu m'entends ! (*Lui fait un massage cardiaque*)

Je t'ai perdu, toi mon vieux chéri (*lamentations, en russe :*) Toi qui a été à mes côtés, durant toutes ces années. Toi qui ne m'as jamais abandonné dans les épreuves... (*Elle pleure sur son corps.*)

Vieux : (*sursaute*) Mamie ! Mamie !!!

Vieille : Oh je suis tellement contente ! Tu m'as fait tellement peur !

Vieux : Qu'est-ce qui s'est passé ? Où suis-je ? Vous êtes qui, vous ??!

Vieille : Tu me reconnais pas ?!

Vieux : Ohhhh... Mais ces rides, ces cheveux, ces habits... Tu es à nouveau ma petite vieille !

Vieille : Quoi ?! Oh, non ! Ce n'est pas possible ! Je suis dans un cauchemar ! Réveillez moi ! (*Elle se remet à pleurer.*)

Vieux : (*la prends pas les épaules, droit dans les yeux :*) Mais c'est pas grave mamie, je t'aime comme tu es.

Vieille : (*pleure sur son cou*) Mais tu sais, mon château, ma télé, ma fontaine au chocolat... Tout a été détruit par cette tempête...

Vieux : La tempête ?! Ça veut dire alors qu'il est très malade le poisson !

Vieille : Qu'est-ce que tu racontes ?...

Vieux : Ben tu sais, le petit poisson quand on lui demande des cadeaux - il est malade, et quand il est malade - ça fait des tempêtes, puis des ouragans et des tsunamis... Ça veut dire qu'il va pas du tout !

Vieille : Aaaaah, tu veux dire que c'est de ma faute ? À force de lui demander des cadeaux ?!

Vieux : Ta faute et puis celle de tous les autres, qu'i m'a dit.

Vieille : Je ne savais pas !

Vieux : (*il baisse la tête*) Moi je savais...

(*Silence*)

Petit Doigt : Hé, Papy.

Vieux : (*tout bas*) ...Oui ?...

Petit Doigt : Faudrait que tu enchaînes, ça commence à sentir marée basse.

Vieux : Euh, oui... On fait quoi après ?

Petit Doigt : Le poisson d'or.

Vieux : ... Boui ?

Petit Doigt : Il faut le retrouver !

Vieux : Mais... comment ?

Petit Doigt : Ah, tu te débrouilles !!

Vieux (*à la vieille* :) Mamie, il faut qu'on trouve le poisson d'or ! (*Ensemble* :) Allons-y!... (*Cherchent*) Ça y est, je l'ai !

Scène XI - Le vieux, la vieille et le poisson d'or.

Voix off : Une forte tempête, d'une ampleur sans précédent s'est abattue cette nuit sur plusieurs régions. Les pompiers et les forces d'ordre sont mobilisés afin de porter secours aux nombreux rescapés de ce cataclysme. D'après les premières estimations, toutes les habitations du littoral sont détruites, il y a de très nombreuses victimes, plusieurs personnes sont portées disparues.

Vieux : Petit poisson ? Tu es là ?!!

Poisson : (*légère toux*) Oui ! Je suis content de te retrouver sain et sauf. Ah! Bien le bonjour, madame ! J'étais justement en train d'écouter les nouvelles. Terrible, tout ça !

Vieux : Oh ! Petit poisson ... Tu es vivant !

Poisson : Oui, oui... ça va un peu mieux... Je crois. La crise est passée, mais c'est pas encore la forme. Et vous ?

Vieille : Ben moi, j'ai tout perdu. La télé, le château, mes tubes, des milliers de fans sur... (*cherche*) face-de-bouc, ma jeunesse, ma beauté !!!

Vieux : Khm!!! Khm !!!!!

Vieille : Oh pardon, je t'avais jamais remercié pour tous tes cadeaux, en fait ! Merci, ha ! Et puis, on va te ménager maintenant ! Je te le promets ! Tu verras, on va nettoyer, réparer tout ça !

Poisson : C'est gentil, merci ! Ah oui, désolé, ce sera certainement sans moi cette fois ! Je pars pour la cure dans les eaux thermales, je suis suuuper-vanné. Bon courage à vous, au revoir !

Scène XII : Le Vieux et la Vieille.

Ils rangent ensemble la bâche dans le seau.

Vieille : Tu sais, en fait, ma télé, le château et aussi ma vie de star, je ne regrette pas de les avoir perdu. Je devenais de plus en plus seule.

Vieux : Ooh, ma petite vieille, mais tu sais bien que tu n'es pas toute seule ma Natasha ! (*Il l'a prend dans ses bras.*)

Vieille : Oh ! Tu te souviens mon prénom, mon Boris ! Tu m'as beaucoup manqué. Viens ! Peut-être on retrouvera notre cabane ? Et ferme ta veste, tu vas attraper froid !

Vieux : Ça fait 30 ans et 3 années que je pêche, c'est bien... la dernière fois !
Partent vers la sortie. Le Vieux s'arrête subitement, d'un air grave :

Vieux : *Promets-moi quelque chose.*

Vieilles : Oui, tout ce que tu veux!

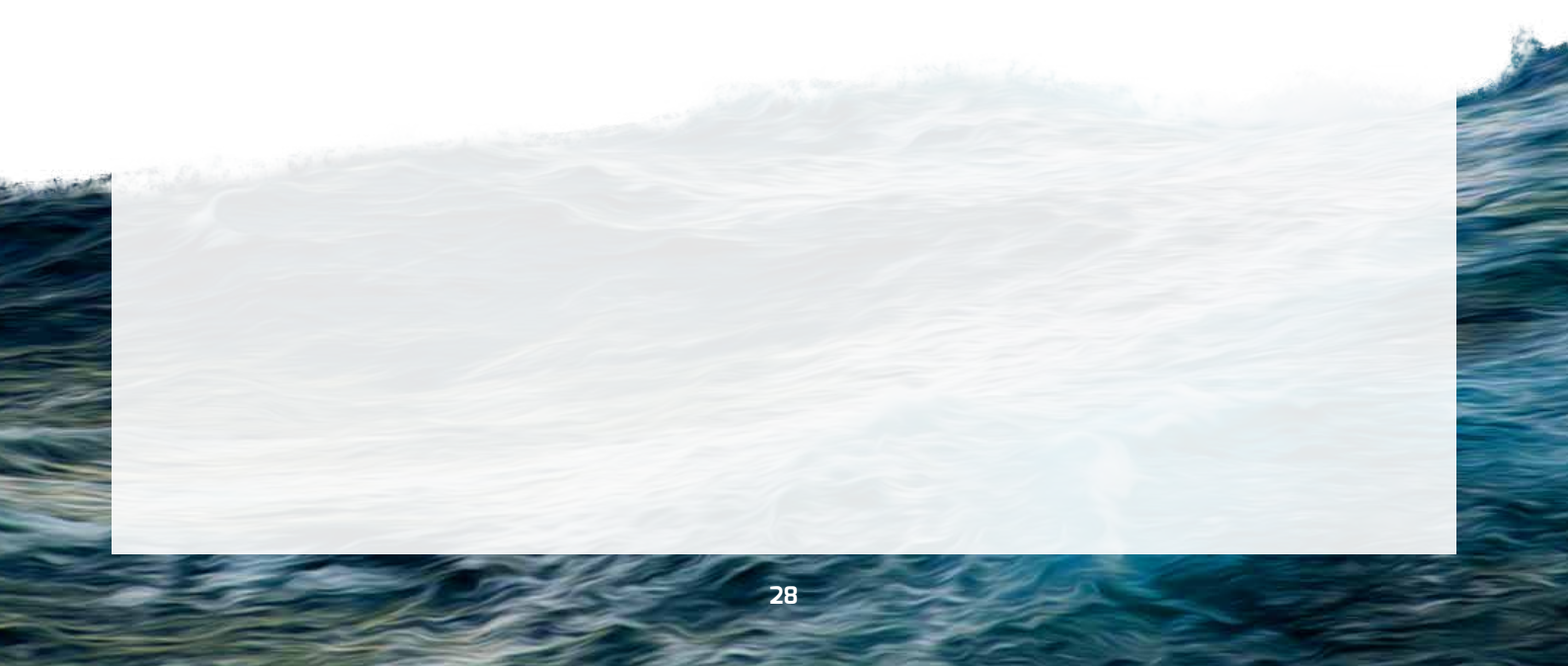
Vieux : Ne mets plus jamais ton masque de brocolis !

Vieille : Ma parole !

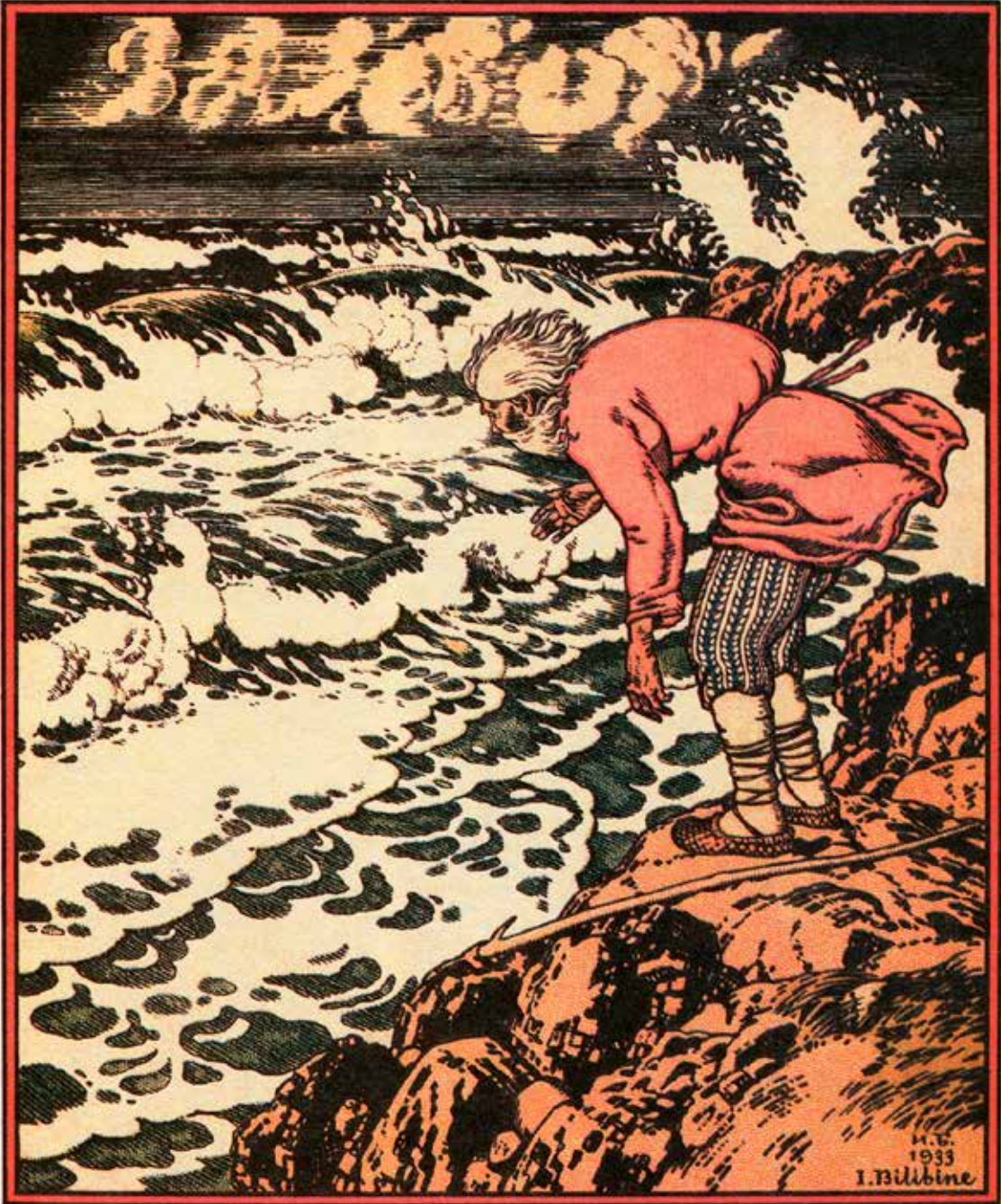
Ils chantent et sortent.



Iconographie



Ivan Bilibine, peintre russe, 1876-1942



Le vieux pêcheur appelle le poisson d'or

Ivan Bilibine 1933

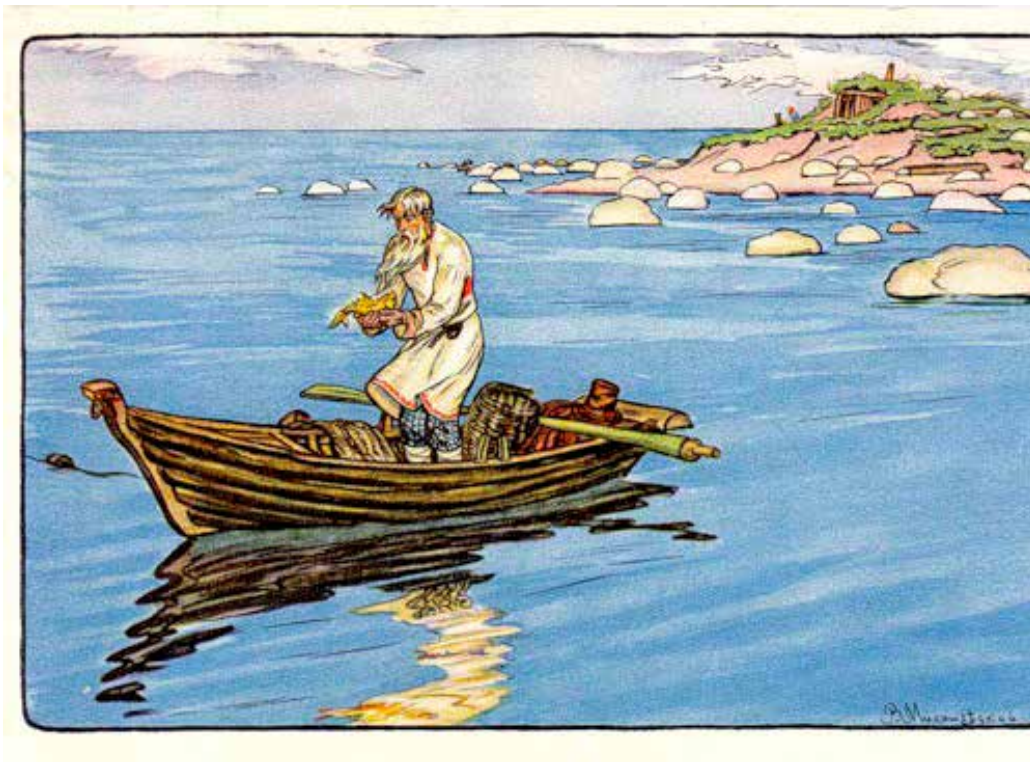


Le vieux retrouve son épouse

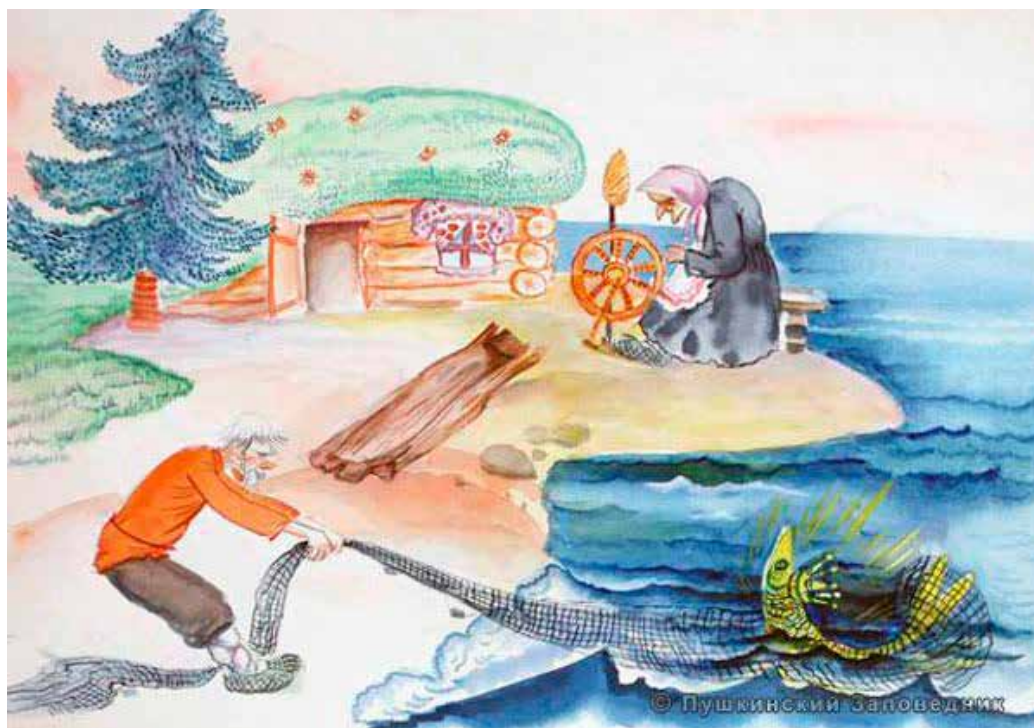


La vieille devient tsarine

Vladimir Milashevsky peintre soviétique 1983-1976



Igor Ershov, peintre soviétique (1916-1985)





Danseuse Kantsyрева
dans le rôle du poisson d'or

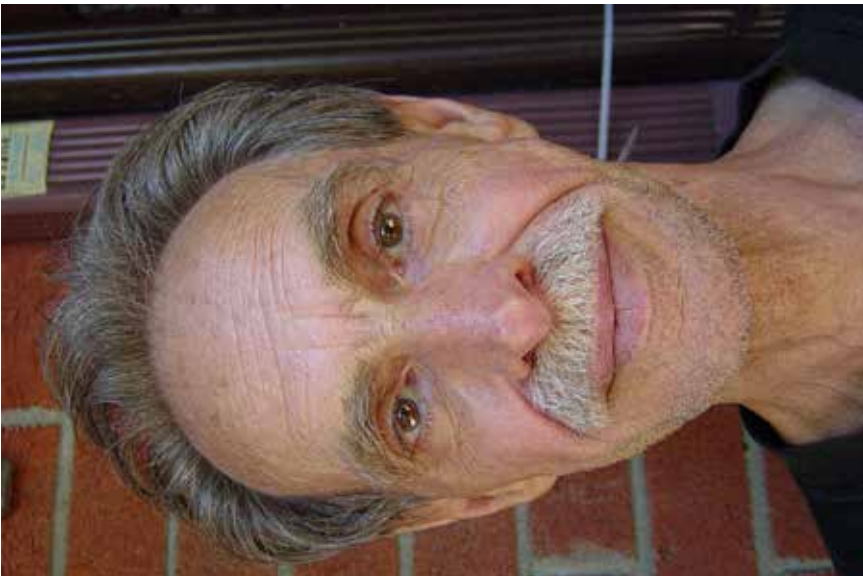


Dans le royaume sous-marin. Une scène du ballet "Poisson d'or".
1903. Bolshoi.









ALPHABET LATIN / ALPHABET CYRILLIQUE

А а	a, comme dans «papa».
Б б	B (bé), comme dans «bar»
В в	V (vé), comme dans «vivre»
Г г	Gué
Д д	D (dé), comme dans «droit»
Е е	yé, comme dans «miel»
Ё ё	yo, comme dans «yoga»
Ж ж	gé
З з	Z (zé), comme dans «zone»
И и	i, comme dans «lire»
Й й	i, comme dans «ail»
К к	K (ka), comme dans «Karine»
Л л	L (elle), comme dans «malle»
М м	M (émme), comme dans «mère».
Н н	N (énne), comme dans «numéro»
О о	O, comme dans «porte»
П п	P (pé), comme dans «piste»
Р р	R (эрре à roulé), comme dans «route»
С с	S (эссе), comme dans «sortie»
Т т	T (té), comme dans «tarte»
У у	ou, comme dans «poudre»
Ф ф	F (эф), comme dans «foire»
Х х	kheu
Ц ц	tseu, comme dans «tsé»
Ч ч	tcheu, comme dans «tchèque»
Ш ш	cheu, comme dans «choisir»
Щ щ	tcheu, comme dans «chien» en allongeant le «ch»
ь	signe mou / lettre muette
ы	entre le «i» et le «ou»
ъ	signe dur / lettre muette
Э э	É, comme dans «père»
Ю ю	you, comme dans «Yougoslavie»
Я я	ya, comme dans «diamant»

BIBLIOGRAPHIE – ALBUM JEUNESSE

Mon Atlas écolo, Isabelle Nicolazzi, Milan jeunesse
Ville et Nature, G.Feterman et Céline Leclère, Acte sud junior
Cataclysmes et catastrophes, Marianne Boilève, Acte sud junior
Bonne pêche, Dedieu, Seuil jeunesse
Blessures de terre, Mango jeunesse
Une seule Terre pour nourrir les hommes, Gallimard jeunesse
La biodiversité c'est la vie, Deyrolle pour l'avenir

